



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2016-2017
Docente	Loredana Trovato Esperto linguistico: Anne-Sophie Antoine
e-mail	loredana.trovato@unikore.it annesophie.antoine@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese III
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	10 + 5 (E)
Nr. ore in aula	60 + 40 (E)
Nr.ore di studio autonomo	285
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	Aver superato gli esami di Lingua francese I e II.
Propedeuticità	Prova scritta livello B2+/C1 (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso di Lingua Francese III ha come obiettivo principale l'acquisizione di competenze e conoscenze atte al raggiungimento del livello B2+/C1 così come previsto dal Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCEr). L'approccio alla lingua avverrà attraverso i metodi più attuali (in primis, <i>communicatif</i> e <i>actionnel</i>) con riferimento anche al CLIL.</p> <p>Nello specifico, le diverse attività si focalizzeranno:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sull'analisi, l'uso e lo studio delle <i>langue de spécialité</i>, con particolare riguardo verso l'ambito del turismo e dell'enogastronomia; b) sulle problematiche di base della lessicologia, della lessicografia e della semantica; c) sulla professionalizzazione della lingua con attività mirate di comprensione/produzione orale e scritta; d) sull'approfondimento delle tematiche culturali più importanti; e) sulla pratica della traduzione dall'italiano al francese.
Contenuti del Programma	<p>Il Corso è suddiviso in tre parti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Lexique(s), lexicologie et lexicographie du français. De la théorie à la pratique</u> (docente: Prof.ssa Loredana TROVATO, 10 cfu) <p>I semestre:</p> <p>✗ <u>Questions de lexicologie et lexicographie du français</u>: l'obiettivo di questo modulo è lo studio della formazione del lessico (attraverso il tempo), della semantica e dei dizionari del francese, finalizzato all'approfondimento degli aspetti principali relativi alla storia delle parole, ai prestiti linguistici, ai differenti tipi di dizionario. Si analizzerà inoltre la struttura della frase e l'ordine delle parole per arrivare al testo e al suo modo di "costruire il mondo" attraverso i principi di coerenza e coesione.</p> <p>II semestre:</p> <p>✗ <u>Les langues de spécialité. Focus sur le tourisme et la gastronomie</u>: dopo aver studiato i principi</p>

	<p>regolatori della frase e del testo, gli studenti avranno l'occasione di riflettere sulle caratteristiche strutturali e formali delle <i>langues de spécialité</i>. Le attività pratiche saranno infatti interamente consacrate all'analisi e all'apprendimento del francese del turismo e dell'enogastronomia: lessico, strutture linguistiche, aspetti funzionali e pragmatici, principali generi testuali con riferimento alla capacità di sintesi di diversi documenti di argomento turistico e di creazione di un <i>circuit touristique</i>.</p> <p>Esercitazioni (esperto linguistico: Dott.ssa Anne-Sophie ANTOINE, 5 cfu).</p> <p>Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B2+/C1. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ <i>Fonetica</i>: approfondimento delle <i>difficultés</i> fonetiche del francese, con esercizi di consolidamento, volti all'acquisizione corretta dei suoni della lingua. ✗ <i>Morfosintassi e strutture della lingua francese</i>: verrà ripreso e approfondito lo studio della morfosintassi attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture. ✗ <i>Preparazione alla prova scritta finale</i>: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si consoliderà il livello B2, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello B2+/C1. <p>Lettorato</p> <p>☛ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>Durante le ore di lettorato, l'attenzione verrà posta alla pratica della traduzione dall'italiano al francese attraverso esempi di articoli di giornale, pubblicità, estratti da saggi e articoli, <i>brochures</i> e guide.</p>
Metodologia didattica	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Lezioni frontali ✗ Esercitazioni periodiche ✗ Lavori individuali e di gruppo ✗ <i>Approches: communicative et actionnelle</i> <p>☛ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>
Risultati attesi	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2+/C1.</p> <p>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE</p> <p>Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle solide conoscenze relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica) e sviluppi la capacità di comprendere un intervento o una conversazione di una certa lunghezza, una trasmissione televisiva o un film, dei testi fattuali o letterari lunghi e di apprezzarne le differenze di stile, nonché di capire articoli specialistici e lunghe istruzioni tecniche.</p> <p>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE</p> <p>Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando un linguaggio chiaro e appropriato al contesto comunicativo, di servirsi della lingua in modo flessibile ed efficace per le relazioni sociali o professionali, di scrivere riguardo ad argomenti complessi in una lettera, un saggio o un resoconto, sottolineando i punti ritenuti importanti e adottando uno stile adatto al destinatario.</p> <p>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</p> <p>Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano anche un registro <i>soutenu</i> e lessico di specialità, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di sviluppare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.</p> <p>ABILITÀ COMUNICATIVE</p> <p>Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per</p>

	<p>il livello B2+/C1, ovvero esprimersi spontaneamente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare di argomenti complessi integrandone dei temi a essi connessi.</p> <p>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello B2+/C1.</p>
Modalità di valutazione	<p>✗ Prova scritta La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B2+/C1, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una <u>comprensione orale</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 2. una <u>comprensione scritta</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 3. una <u>produzione scritta</u> (250 parole circa) su un tema di carattere argomentativo (lettera, articolo di giornale, saggio, ecc.); 4. un <u>test di grammatica</u> (con esercizi di tipo strutturato, semi-strutturato e di riformulazione) sugli argomenti affrontati durante il corso e delle <u>frasi da tradurre</u> in francese con presenza di "difficultés grammaticales". <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80. 2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30). 3. La prova scritta superata è valida un anno (dalla data di superamento); ciò vuol dire che lo studente ha un anno di tempo per superare la prova orale, senza dover rifare lo scritto. <p>✗ Esame orale L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello B2+/C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua e nell'esposizione degli argomenti affrontati con la docente durante il corso e indicati nel presente programma.</p> <p><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. 2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. 3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.
Testi adottati	<p><u>Esercitazioni e lettorato</u></p> <p><u>Méthode:</u></p> <p>✗ M. COCTON, D. DUPLEIX, S. DURIETZ, P. MARTIN, C. MEZANGE, C. MRAZ, D. RIPAUD, <i>Saison 4, livre + CD mp3 + DVD</i>, Paris, Didier, 2015.</p> <p>✗ M. ALCARAZ, I. CROS, S. HUTEAU, E. POMMIER, F. QUEMENER, D. RIPAUD, <i>Saison 4, Cahier d'activités + CD mp3</i>, Paris, Didier, 2016.</p> <p><u>Lessico:</u></p> <p>✗ P. TREVISIOL, I. VASILJEVIC, <i>Vocabulaire en action + CD audio. Niveau Avancé</i>, Paris, Clé International, 2011.</p> <p><u>Morfosintassi:</u></p> <p>✗ F. BIDAUD, <i>Grammaire du français pour italophones</i> (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011. (<i>testo già in possesso degli studenti</i>)</p> <p><u>Traduzione italiano > francese:</u></p>

- ✗ F. BIDAUD, *Traduire le français d'aujourd'hui*, Torino, UTET Università, 2015.

Testo consigliato (ma non obbligatorio) per le esercitazioni individuali di traduzione:

- ✗ M.-F. MERGER, L. SINI, *Le Nouveau côté à côté. Préparation à la traduction de l'italien au français avec exercices autocorrectifs*, Roma, Amon, 2013.
- ✗ F. MOUILLET ZANETTI, M. CARZACCHI FONDA, *L'Acrobatraducteur. Réflexions et exercices grammaticaux pour la traduction italien-français*, Roma, Aracne editore, 2006.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- ✗ AA.VV., *Réussir le DELF. Niveau B2 du Cadre européen commun de référence. CD audio inclus*, Paris, Didier, 2010.
- ✗ AA.VV., *Réussir le DALF. Niveaux C1 et C2 du Cadre européen commun de référence. 2 CD audio inclus*, Paris, Didier, 2007.

Dizionari consigliati

Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boeb* + CD-ROM, 6ª edizione, Milano, Zanichelli, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.
- ✗ *Il Larousse francese. Français-italien / italien-français* + CD-ROM, Milano, Sansoni scuola editore, 2013. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Grand Robert de la langue française*. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Larousse illustré*, Paris, 2014. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: www.larousse.fr.
- ✗ *Le Robert Pratique. Le français à portée de main*, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, 2014.

Materiali complementari suggeriti, utili per il perfezionamento delle competenze di produzione scritta:

- ✗ I. CHOLLET, J.-M. ROBERT, *Les verbes et leurs prépositions*, Paris, Clé International, 2007.
- ✗ A. REY, S. CHANTREAU, *Dictionnaire d'expressions et locutions*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.
- ✗ AA.VV., *Dictionnaire des combinaisons de mots*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.
- ✗ AA.VV., *Dictionnaire de synonymes et nuances*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.

Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:

- ✗ www.bonjourdefrance.com
- ✗ www.lepointdufle.net
- ✗ <http://lexiquefle.free.fr>
- ✗ <http://phonetique.free.fr/>
- ✗ <http://www.clipclass.net/>
- ✗ <http://francite.net/education/cyberprof/index.html>
- ✗ <http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>
- ✗ <http://www.francaisfacile.com/index.php>
- ✗ <http://www.la-conjugaison.fr/>
- ✗ <http://www.lexilogos.com/>

Lexique(s), lexicologie et lexicographie du français. De la théorie à la pratique

Il materiale di studio e di lavoro sarà raccolto in un dossier distribuito dalla docente all'inizio del corso. Oltre al dossier, gli studenti dovranno presentare i seguenti saggi:

- ✗ D. MAINGUENEAU, *Manuel de linguistique pour les textes littéraires*, Paris, A. Colin, 2013 (chapitres 2, 5).
- ✗ J. Pruvost, *Les Dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 2006 (chapitre 7).
- ✗ H. WALTER, *L'Aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Laffont, 2014 (chapitres 1, 2, 7).

	<p>✗ H. WALTER, G. WALTER, « Les couches lexicales au cours des siècles », in <i>Dictionnaire des Mots d'origine étrangère</i>, Paris, Larousse, 2009, (pages choisies).</p> <p>Le attività pratiche di francese del turismo saranno tratte dal testo seguente: L. PARODI, M. VALLACCO, <i>Nouveaux carnets de voyage. Le français des professions touristiques</i>, Milano, Mondadori Education-Juvenilia Scuola, 2015.</p> <p>N.B. = Le parti da studiare e le attività da presentare all'esame saranno indicate durante il corso. Gli studenti non frequentanti avranno dunque cura di contattare la docente prima dell'esame.</p>
Ricevimento studenti	I semestre: Martedì, ore 12-14, studio n°22, 64rooms.